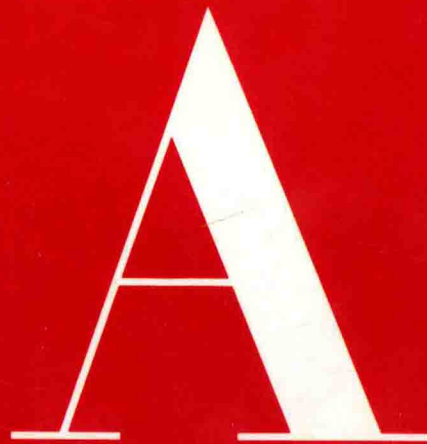


ABITARE



ART

FASHION

THEATRE

&

DESIGN

ANNUAL 13

editrice **A**bitareSegesta

ANNUAL 13

110-125	Amman Progetti s.r.l.	164	Alberto Meda	86	Werner Maschmann
248-251	Cosimo Antonaci	28-37	Richard Meier & Partners	199	Paul Maurer
179	Ron Arad	168	Alessandro Mendini	198	Daniel Mayer
215	Francesco Argenti	96-98	Nicola Mileti	196	Aleardo Menozzi
185	Armani	206-207	Ana Mir	163	Marco Merlander
208	Víctor Juan Arrufat	171	Issey Miyake	38-45, 252-255	Melina Mulas
210	Miki Astori	10-11	Ignazio Moncada	126-133, 256-257	Patrizia Mussa
215	Enrico Azzimonti	169	Massimo Morozzi	219	Tiziano Neppi
164	Emmanuel Babled	165	Jasper Morrison	211	Giovanni Ozino Caligaris
259, 262	Gijs Bakker	179	Pascal Mourgue	46-51, 240-243	Alberto Piovano
240-243	Luigi Baroli	126-133	Helmut Müller	154-155	Donata Pizzi
227	Pascal Bauer	66-75	R. Nanti	244-247, 248-251	Sergio Efreim Raimondi
172	Deborah Berke	178	Torsten Neeland	113, 122	Vito Redaelli
163	Enzo Berté	221	Kuno Nüssli	170	Markus Richter
230-232	Gentucca Bini	220	N2	144-151	Christian Richters
223	Jörg Boner	163	Ozbek	278-279	Heiner Schmitt
211	Tiziano Bono	206-207	Emili Padrós	272, 274, 275, 277	Gert Skaerlund
184, 196	Fabio Bortolani	214	Giovanni Panizon	12-21, 22-27, 258-265	Jacek P. Soltan
224	Ronan Bouroullec	278-279	Verner Pantón	142-143	Pavel Šecha
222	David Braun	173	John Pawson	66-75	Stefano Testa
262	Arian Brekveld	169	Terri Pecora	231	Leo Torri
142-143	Tomás Brix	252-255	Anny Pedrini	174, 189, 210	Emilio Tremolada
181	Stefano Casciani	262	Avkie Peters	90-93, 110-125	Carlo Valsecchi
102-103, 182, 202-203	Achille Castiglioni	96-98	Alessio Piccoli	52-59	Gionata Xerra
102-103	Gianfranco Cavaglia	96-98	Antonia Pintus		
173	Antonio Citterio	181	Gio Ponti		
208	Curro Claret	90-93	Michele Porcu		
144-151	Jo Coenen & Co Architekten	175	Prada		
170	Comme des Garçons	66-75	Alessandra Raso-Clioststraat		
96-98	Toni Cordero	223	This Reber		
163	Costume National	110-125	Redesco s.r.l. Ing. Giancarlo Giuliani		
180	Matali Crasset	66-75	Alberto Rolla		
110-125	Pietro Crescini	166	Marco Romanelli		
66-75	M. Curti	212	Francesco Rota		
216	Lorenzo Damiani	209	Martín Ruíz de Azúa		
168	Carlotta de Bevilacqua	168	Marc Sadler		
166	Anne Demeulemeester	163	Timo Salli		
169	Marian de Rond	46-51	Salvati Tresoldi Architetti Associati		
222	Christian Deuber	183	Jil Sander		
272-277	Nanna Ditzel	166	Pedro Silva Dias		
188	Tom Dixon	176	Paul Smith		
214	Gabriella Dorlgo	171	Ettore Sottsass jr		
258-265	Droog Design	218	Andrew Stafford		
90-93	Federico Dubbini	90-93	Attilio Stocchi		
221	Paolo Fasulo	66-75	P. Stringaro		
164	Fendi	66-75	Studio Rolla		
195	A G Fronzoni	96-98	Studio Arnaldo Tranti		
126-133	Roberto Gabetti	172	Martin Szekely		
225	Jean-Marc Gady	244-247	Egidio Tordera		
180	J. Garcia Garay	204, 213	Paolo Ulian		
188	Garouste & Bonetti	168	Gianni Versace		
225	Thierry Gaugain	96-98	Sabina Villa		
184	Jakob Gebert	170	Vogt+Weizenegger		
211	Lorenzo Gecchelin	260, 262	Marcel Wanders		
228	Ghion & Nadeau	189	Vivianne Westwood		
169	Anna Gili	219	Michael Young		
167	Johanna Grawunder	110-125	Marco Zanuso		
170, 198	Konstantin Greic				
186	Tamara Greic				
190-193	Daniela Gregis				
166	Gucci				
266-269	Willy Guhl				
262	Ton Haas				
177	Fritz Hansen				
134-141	Herman Hertzberger				
174	Matthew Hilton				
262, 264	Dick van Hoff				
263	Richard Hutten				
126-133	Aimaro Isola				
168	Stephan Janson				
262, 265	Hella Jongerius				
228	Patrick Jouin				
172	Donna Karan				
221	Valerie Kiock				
172-173	Calvin Klein				
142-143	Václav Králíček				
142-143	Vladimír Krátký				

ROTOVISION

Copyright text and photography © 1998
by Abitare Segesta S.p.A.

All rights reserved,
including the right to reproduce this book
or portions thereof in any form.

Published in association by:

Editrice Abitare Segesta S.p.A.
15, corso Monforte
I - 20122 Milano

RotoVision SA
Sales Office:
Sheridan House
112/116A Western Road
Hove, East Sussex, BN3 1DD
England
Tel. +44 1-273 72 72 68
Fax +44 1-273 72 72 69

Worldwide distribution by:
RotoVision SA
7 rue du Bugon, Crans
Switzerland
Tel. +41 22-776 05 11
Fax +41 22-776 08 89

Printed in Hong Kong
Production by
Pro Vision Singapore Pte Ltd
Tel. 65 334 7720
Fax 65 334 7721

ISBN 2-88046-402-1

Publisher
Renato Minetto

Editor
Art Director
Italo Lupi

Re-editing
Carla Russo
Antonio Ortolani



ART 8

Ceramics: the solid wings of painting	10
Russia: three custodians of art	12
Antwerp: Ronny and Jessy Van de Velde's gallery home	22
Dallas: almost a museum	28
Collectors in Milan: art and its rooms	38
Milan: the jurisdiction of art	46
William Xerra's studio home	52
Mauro Petroni's workshop home	60
Palazzo Re Rebaudengo: a place of art	66
Venice: Apocalypse cum figuris	76
Kassel: Documenta X	83
Turin: 1997 Biennale of Young European and Mediterranean Artists	87
Hexagonal metamorphoses	90
Signs from China: contemporary Chinese graphics at the Mois du Graphisme d'Echirolles	94
A temple of ceramics: eight artists at the Rotonda Antonelliana	96
When trash becomes art	102
Umberto Riva: the shift from painting	104



THEATRE 108

The new Piccolo Teatro di Milano	110
Acoustics: the hall of the Teatro Regio in Turin	126
The Markant Theatre in Uden	134
Theatre in Jihlava	142
Kunstkluster in Tilburg	144
Circus homes and people	152



FASHION & DESIGN 160

Form follows fashion	162
Textile designs: objects to wear	190
Milan Furniture Show 1997: the first seven designers	194
Poet Laureate	202
Young designers of Europe	204
The poetry of the mundane	230
Thereby hangs a tale	233
Milan, places for fashion: Fashion Network	240
Milan, places for fashion: Piazza Sempione	244
Milan, places for fashion: Costume National	248
Made-to-measure hats	252
Sciuscià for shoes	256
Holland, in praise of folly: at home with Droog	258
Willy Guhl's atelier home	266
Nanna Ditzel's manifesto home	272
Verner Panton in Copenhagen: space, form and colour	278

AA 13



ROTOVISION

Dalle pagine della rivista *Abitare* Annual 13 seleziona un percorso che si ispira al tema dell'arte intesa nel senso più lato. Opere d'arte alle pareti delle case di appassionati collezionisti e opere d'arte riprese là dove vengono create, nelle case-atelier degli artisti. Importanti mostre d'arte contemporanea, fra le quali la Biennale di Venezia e Documenta di Kassel. Luoghi dell'arte del teatro e della musica. Luoghi e modi di vita tradizionali dell'arte circense. E infine le opere della moda e del design, "arti" nuove e sempre più strettamente intrecciate, con le loro leggi, i loro riti, i loro templi e i loro protagonisti, dai più illustri ai più giovani, accomunati dallo slancio creativo che ci aiuta a leggere il mondo in cui viviamo.

●

Annual assembles a selection of articles published over the past year by *Abitare* magazine in a stimulating survey of contemporary art in the broadest sense – pictures on the walls of collectors' homes or photographed in the studio homes of the artists who created them; important contemporary art exhibitions like the Biennale in Venice and Documenta in Kassel; the theatres and concert halls where the performing arts come alive; the traditional settings and lifestyles associated with the arts of the circus; and finally, the social rituals, holy shrines, high priests (some household names, others less familiar) and iron laws of fashion and design, two new and increasingly inter-related arts whose different though equally creative insights help us to understand the world we live in.

ABITARE

ANNUAL 13

INDEX/CONTENTS

ART 8

Ceramics: the solid wings of painting	10
Russia: three custodians of art	12
Antwerp: Ronny and Jessy Van de Velde's gallery home	22
Dallas: almost a museum	28
Collectors in Milan: art and its rooms	38
Milan: the jurisdiction of art	46
William Xerra's studio home	52
Mauro Petroni's workshop home	60
Palazzo Re Rebaudengo: a place of art	66
Venice: Apocalypse cum figuris	76
Kassel: Documenta X	83
Turin: 1997 Biennale of Young European and Mediterranean Artists	87
Hexagonal metamorphoses	90
Signs from China: contemporary Chinese graphics at the Mois du Graphisme d'Echirolles	94
A temple of ceramics: eight artists at the Rotonda Antonelliana	96
When trash becomes art	102
Umberto Riva: the shift from painting	104

THEATRE 108

The new Piccolo Teatro di Milano	110
Acoustics: the hall of the Teatro Regio in Turin	126
The Markant Theatre in Uden	134
Theatre in Jihlava	142
Kunstkluster in Tilburg	144
Circus homes and people	152

FASHION & DESIGN 160

Form follows fashion	162
Textile designs: objects to wear	190
Milan Furniture Show 1997: the first seven designers	194
Poet Laureate	202
Young designers of Europe	204
The poetry of the mundane	230
Thereby hangs a tale	233
Milan, places for fashion: Fashion Network	240
Milan, places for fashion: Piazza Sempione	244
Milan, places for fashion: Costume National	248
Made-to-measure hats	252
Sciuscià for shoes	256
Holland, in praise of folly: at home with Droog	258
Willy Guhl's atelier home	266
Nanna Ditzel's manifesto home	272
Verner Panton in Copenhagen: space, form and colour	278



ART

CERAMICS

In un'antica casa in Sicilia
Ignazio Moncada allestisce
una stanza di ceramica
dipinta a mano come un
vocabolario di segni e colori

*In an old Sicilian house,
Ignazio Moncada has
decorated a room with hand-
painted ceramics that form a
lexicon of colours and symbols*

progetto/project
Ignazio Moncada

foto Santi Caleca



Ceramica: le ali solide della pittura

STEFANO CASCIANI. Arrampicato sui ponteggi delle architetture o sudante davanti a forni per la ceramica, impolverato di marmo o sdraiato a non far niente sotto la pergola, l'artista contemporaneo sgarrisce in continuazione alle regole dell'accademia: ama sconfinare dal territorio bianco della tela e della carta, fa tracimare i suoi segni e colori su ogni materia solida (e ora perfino virtuale), con sussulti di orgogliosa megalomania pretende di dichiarare all'universo intero la bellezza e l'unicità delle sue visioni. Pittore pittore, scultore scultore, ceramista ceramista, Ignazio Moncada non fa eccezione a quest'archetipo creativo; così che tutti i colori della sua arte (impossibile contarli) preferisce vederli spalmati su piatti e tendoni di impalcature provvisorie, grandi pannelli monumentali e sculture all'aperto. Trovata dunque l'occasione di una stanza di passaggio, uno di quegli ambienti di transito che significano a volta più di quelli deputati (soggiorno, pranzo, letto, bagno eccetera) nel loro essere metafora del trascorrere del tempo e della vita delle persone che lo attraversano, Moncada ha ben pensato di fare di quella stanza una specie di vocabolario geroglifico dei segni della sua pittura, caravanserraglio di ricordi personali affastellati in forma cromatica, fantastica voliera dove le ali solide della pittura cantano con gioia il significato eternamente terapeutico e vitalizzante del colore mediterraneo.

S.C. *Whether they're scrambling about on construction site scaffolding, or sweating at the mouths of pottery kilns, or bleached with marble dust, or just stretched out doing nothing under a pergola, contemporary artists are forever tearing up the rules of academic art. They feel hemmed in by white canvas and paper, so they love breaking new ground by transferring their colours and symbols to any solid material they can lay their hands on (some are now even virtual) in sudden acts of megalomaniac pride which declare beauty and uniqueness of their vision to the universe at large. Ignazio Moncada certainly conforms to this creative archetype. As a painter's painter, a sculptor's sculptor and a potter's potter, he likes to see all the colours of his palette (there are too many even to count) spread further afield on plates, open-air sculptures, big monumental panels or canvas awnings draped over temporary scaffolding. When given the chance to decorate one of those rooms you just pass through on the way to another room – the kind that sometimes tell you more about a house than appointed places like living-rooms, dining-rooms, bedrooms and bathrooms because they are metaphors of the transient lives and concerns of the people who walk through them – Moncada had the inspired idea of transforming the room into a sort hieroglyphic lexicon of his pictorial symbols. The result is a caravanserai of personal memories bundled together in chromatic form, a fantastic aviary where painting beats the air on solid wings, singing joyful praises to the eternally therapeutic, life-enhancing force of Mediterranean colour.*

● **In questa pagina:** la "stanza dell'irrequieto" (così la chiama Moncada in un suo appunto) verso il soggiorno della casa antica. **Nella pagina a lato:** la stanza verso il giardino. Le piastrelle, dipinte a mano da Moncada (che ne ha firmata una, a sinistra, sotto la finestra) e realizzate nel laboratorio di ceramica di Patrizia Italiano, sono state montate dal posatore Giuseppe Incandela.

● **This page:** the "restless room" (as Moncada calls it in one of his notes) looking towards the drawing-room of the old house. **Opposite page:** the room looking towards the garden. The tiles, which Moncada painted by hand (one of them on the left below the window is signed), were made by the Patrizia Italiano ceramic workshop and laid by Giuseppe Incandela.

THE SOLID WINGS OF PAINTING



RUSSIA

three custodians of art

Tre case custodi dell'arte

GABRIELLA DI MILIA. Le raccolte private russe dell'inizio del secolo erano espressione della curiosità intellettuale, delle passioni e del narcisismo di eccentrici imprenditori emergenti che frequentavano l'Europa. Il più celebre, Sergej Ščukin, importatore di tessuti, si recava ogni anno a Parigi, sin dal 1890, dove prese l'abitudine di comprare gli ultimi quadri di Gauguin, Cézanne, Matisse e Picasso. Prima del 1914 mise insieme la più vasta collezione d'avanguardia che allora si potesse immaginare.

L'altro grande appassionato di pittura russa, Savva Mamontov, aveva costruito la ferrovia del nord ed era stato più volte in Italia. Nel 1891, a Firenze, si propose di dar vita a un rinascimento russo. Meccenate dal temperamento risoluto, prepotente e impulsivo, Mamontov ebbe il merito di riconoscere e collezionare quadri di talenti russi non ancora affermati.

Oggi la collezione di Ščukin è divisa tra il Museo Ermitage di San Pietroburgo e il Museo Puškin di Mosca, mentre la casa di Mamontov ad Abrancevo è un piccolo museo di pittura e arti applicate, memoria di vita vissuta.

Dopo la seconda guerra mondiale, gli intellettuali che avevano temerariamente nascosto e conservato opere dell'avanguardia russo incoraggiarono nuovi collezionisti a sostenere valori spirituali anticonformisti che tuttavia rimanevano nella sfera privata. Il fenomeno era parallelo alla nascita della pittura non ufficiale che sfuggiva ai canoni del realismo socialista. Nelle più che vissute cucine e nei salotti, su divani che erano in realtà i letti dei padroni di casa, cresceva il dibattito.

Con l'avvento di Gorbačëv ci si rese conto che molte delle collezioni private si erano conservate e molte altre ne erano sorte. Ne presentiamo tre con una caratteristica comune: l'intensa difesa del patrimonio culturale russo. Nessun autore straniero tra pareti affollate di opere, mobili e oggetti preziosi affastellati persino in cucina: ogni angolo rivela l'intensità di una sfida. Le emozioni si addensano nel continuo conflitto con la mancanza di centimetri. Piccoli spazi racchiudono grandi e molteplici amori. La tela di Natalija Gončarova, la *Spagnola* (1916), appare una vera e propria "cattedrale di merletto" tra l'*Autoritratto e nudo con violino* di Aristark Lentulov (1919) e la *Natura morta con tovaglia bianca* di Robert Falk (1914). Questi dipinti della collezione di Lidija Ivanovna Semenova, studiosa di belle arti e vedova dell'ambasciatore Vladimir Semënovič, sono lavori di tre maestri russi del XX secolo, aderenti al gruppo cubista e neoprimitivista del "Fante di quadri", fondato nel 1910. Allora il maggior animatore era Michail Larionov, primo leader dell'avventura esplosiva dell'avanguardia russa.

servizio fotografico/photo report Jacek P. Soltan

G.D.M. Russia's early-century art collections were an expression of the intellectual curiosity, passions and narcissism of emergent entrepreneurs who periodically left Russia to travel around Europe. The most famous, Sergei Schukin the textile importer, went every year after 1890 to Paris where he fell into the habit of buying the latest paintings by Gauguin, Cézanne, Matisse and Picasso. Before 1914 he had assembled the largest avant-garde collection imaginable at the time. The other great Russian art-lover, Savva Mamontov, built the great northern railway and visited Italy many times. When in Florence in 1891 he conceived the idea of nurturing a Russian Renaissance. As a patron Mamontov was resolute, overbearing and impulsive, though to his credit he knew how appreciate – and assiduously collected – the works of still unrecognised Russian artists. Today the Schukin collection is housed in the Hermitage Museum in St Petersburg and the Pushkin Museum in Moscow, and Mamontov's house at Abrancevo is now a small museum of painting, applied arts and its patron's own life. After the Second World War, intellectuals who had rashly concealed and preserved avant-garde Russian paintings encouraged new collectors to support non-conformist artists on a purely private basis – a phenomenon paralleled by the birth of "non-official" painting which deviated from the principles of socialist realism. Thus, the artistic debate flourished in the crowded kitchens and drawing-rooms of private homes, where the sofas on which guests sat were also the beds of the people who lived there. With the advent of Gorbachev, it was realised that many of the earlier private collections had been preserved, while many other new ones had been created. The three we present here all share a passionate concern for the preservation of Russia's cultural heritage. No works by foreign artists are to be found on the crowded walls or among the furniture and objects that overflow even into the kitchens: the overriding imperative to preserve all things Russian is ubiquitous and unmistakable, and the chronic lack of space only heightens awareness of the emotional investment represented by the collections themselves. These cramped spaces are shrines to many and various loves. Natalya Goncharova's *Spanish Woman* (1916) seems an authentic "cathedral of lace" hanging between Aristarch Lentulov's *Self-Portrait and Nude with Violin* (1919) and Robert Falk's *Still Life with White Tablecloth* (1914). These three paintings from the collection of Lydia Ivanovna Semenova, the fine arts scholar and widow of ambassador Vladimir Semënovich, are works by three twentieth-century Russian masters belonging to the "Knave of Diamonds" group of Cubists and Neo-Primitives founded in 1910 whose leading light was Mikhail Larionov, the pioneer of Russia's amazing avant-garde adventure.

